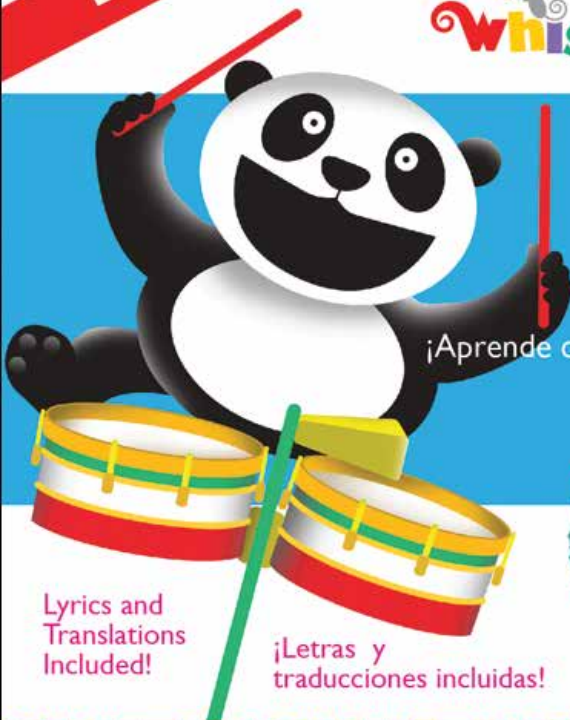


EN ESPAÑOL




Whistlefritzo[®]
the language of fun



¡Aprende cantando y bailando!

¡SABOR!

SPANISH
Learning Songs

Lyrics and
Translations
Included!

¡Letras y
traducciones incluidas!





Vocals and Instrumental: Jorge Anaya
Instrumental: Didier Prossaird (keyboard), Gary Sosias (percussion), Leonard Stevens (guitars), Matvei Sigalov (guitars), Scott Gearhart (trumpet), Ben Patterson (trombone)
Children's Vocals: Naima and Iago Aubry
Musical Arrangements: Jorge Anaya and Didier Prossaird
Mix: Didier Prossaird, Adam Stamper
Illustration: Linda Davick
Package Design: Jenny Sofologis
Producer: Heidi Stock
Special Thanks to: Mónica Romero
For: David, Madeline, Elizabeth, and Laura

About the Artist

Jorge Anaya is an award-winning singer and songwriter, who has delighted audiences of all ages across the United States and Latin America. Jorge Anaya has been performing for children and adults for decades. A native of El Salvador, Jorge Anaya is currently a citizen of the United States residing in the Washington, DC area.

A Word about Translation

Whistlefritz song lyric translations are provided as a tool to help listeners learn Spanish. Staying true to our mission of teaching Spanish to beginners, we provide unique word-by-word translations for each song. In contrast to the often-used paraphrasing method (which may read smoothly as a translation, but which conveys only the “gist” of a song), these literal translations enable listeners to learn specific Spanish vocabulary words.



Voz e instrumental: Jorge Anaya
Instrumental: Didier Prossaird (teclado), Gary Sosias (percusión), Leonard Stevens (guitarras), Matvei Sigalov (guitarras), Scott Gearhart (trompeta), Ben Patterson (trombón)
Voces de niños: Naima y Iago Aubry
Arreglos musicales: Jorge Anaya y Didier Prossaird
Mezcla: Didier Prossaird, Adam Stamper
Ilustración: Linda Davick
Diseño del embalaje: Jenny Sofologis
Producción: Heidi Stock
Agradecimiento especial para: Mónica Romero
Para: David, Madeline, Elizabeth, y Laura

Acerca del artista

Jorge Anaya es un cantante y compositor que ha sido galardonado con numerosos premios y que cautiva a públicos de todas las edades en Estados Unidos y América Latina. Jorge Anaya canta para niños desde hace décadas. Nacido en El Salvador, Jorge Anaya es ahora ciudadano americano y reside en el área de Washington, DC.

Acerca de la traducción

Las traducciones de las letras de las canciones de Whistlefritz se ofrecen como una herramienta de ayuda para aprender español. Fieles a nuestro objetivo de enseñar español a principiantes, cada canción se traduce palabra por palabra. A diferencia del método de parafraseo utilizado habitualmente (que si bien ofrece una traducción más fácil de leer, refleja únicamente la idea principal de la canción), estas traducciones literales permiten a los oyentes aprender vocabulario específico en español.

CUANDO SEA GRANDE

(When I'm Big)

© 2013 Jorge Anaya and Heidi Stock.
All rights reserved. Todos los derechos reservados.

Cuando sea grande, yo seré,
Cuando sea grande, yo seré,
un bombero, yo seré,
cuando sea grande.

Cuando sea grande, yo seré,
Cuando sea grande, yo seré,
un artista, yo seré,
un bombero, yo seré,
cuando sea grande.

...un doctor
...un enfermero
...un maestro
...un astronauta
...un mago

Vocabulario/Vocabulary

cuando	when
sea	I am
grande	big
yo	I
seré	will be
un bombero	a firefighter
un artista	an artist
un doctor	a doctor
un enfermero	a nurse
un maestro	a teacher
un astronauta	an astronaut
un mago	a magician

BUENOS DÍAS AMIGUITOS

(Good Day Little Friends)

© 2013 Jorge Anaya and Heidi Stock.
All rights reserved. Todos los derechos reservados.

Buenos días amiguitos.

Buenos días amiguitas.

¿Cómo están? ... ¡Muy bien!

¿Cómo están? ... ¡Muy bien!

Repetir (Repeat)

Si el día está soleado,

Si el día está soleado,

¿Cómo están? ... ¡Muy bien!

¿Cómo están? ... ¡Muy bien!

Si el día está lluvioso,

Si el día está lluvioso,

¿Cómo están? ... ¡Muy bien!

¿Cómo están? ... ¡Muy bien!

Si el día está frío,

Si el día está frío,

¿Cómo están? ... ¡Muy bien!

¿Cómo están? ... ¡Muy bien!

Si el día está cálido,

Si el día está cálido,

¿Cómo están? ... ¡Muy bien!

¿Cómo están? ... ¡Muy bien!

Estribillo (Refrain)

Siempre estoy muy bien.

Vocabulario/Vocabulary

buenos días good day

amiguitos/amiguitas

friends

(*dim. masc./fem.*)

¿Cómo están? How are you? (*pl.*)

muy very

bien well

si if

el día the day

está is

soleado nice

lluvioso rainy

frío cold

cálido hot

siempre always

estoy I am

UNO, DOS Y TRES

(One, Two and Three)

© 2013 Jorge Anaya. All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Mueve la cabeza,
uno, dos y tres.
Mueve la cintura,
uno, dos y tres.

Mueve las dos manos,
uno, dos y tres.
Mueve los dos pies,
uno, dos y tres.

Mueve la cabeza.
Mueve la cintura.
Mueve las dos manos.
Mueve los dos pies.

Repetir (Repeat)

Uno, dos y tres.

Mueve los dos brazos,
uno, dos y tres.
Mueve las caderas,
uno, dos y tres.

Mueve las dos piernas,
uno, dos y tres.
Mueve todo el cuerpo,
uno, dos y tres.

Mueve los dos brazos.
Mueve las caderas.
Mueve las dos piernas.
Mueve todo el cuerpo.

Repetir (Repeat)

Uno, dos y tres.

Vocabulario/Vocabulary

mueve	move, shake
la cabeza	the head
uno	one
dos	two
y	and
tres	three
la cintura	the waist
las dos manos	(<i>lit.</i> the two hands) the hands
los dos pies	(<i>lit.</i> the two feet) the feet
los dos brazos	(<i>lit.</i> the two arms) the arms
las caderas	the hips
las dos piernas	(<i>lit.</i> the two legs) the legs
todo el cuerpo	the whole body

EN EL RANCHO DE MACDONALD

(Old MacDonald Had a Farm)

© 2013 Whistlefritz LLC. All rights reserved.
Todos los derechos reservados.

En el rancho de MacDonald I-A-I-A-O.
En el rancho tiene un perro I-A-I-A-O.
Con el guau guau aquí y guau guau allá.
Guau, guau, guau, guau aquí y allá.
En el rancho de MacDonald I-A-I-A-O.

...un gato	...miau, miau
...una vaca	...mu, mu
...un pato	...cuá, cuá
...un cerdo	...oinc, oinc
...un gallo	...kikiri kí
...un burro	...íja, íja

Vocabulario/Vocabulary

en	on
el rancho	the farm
de	of
tiene	(he) has
un/una	a (<i>masc./fem.</i>)
perro	dog
con	with
el	the
aquí	here
y	and
allá	there
un gato	a cat
una vaca	a cow
un cerdo	a pig
un pato	a duck
un gallo	a rooster
un burro	a donkey

¿SABES TU SEMBRAR LA COL?

(Do You Know How to Plant Cabbage)

© 2013 Whistlefritzz LLC. All rights reserved.
Todos los derechos reservados.

¿Sabes tu sembrar la col?
Yo te enseño, yo te enseño.
¿Sabes tu sembrar la col?
Yo te enseño y se hace así.

Uno siembra con el dedo,
con el dedo, con el dedo.
Uno siembra con el dedo.
Yo te enseño y se hace así.

Estribillo (Refrain)

...la mano
...el codo
...la cabeza
...la nariz
...la rodilla
...el pie

Vocabulario/Vocabulary

¿Sabes tú...?	Do you (<i>i.</i>) know (how)...?
sembrar	to plant
la col	(the) cabbage
yo	I
te	you (<i>i.</i>)
enseño	(<i>lit.</i> teach) will teach
y	and
se hace así	it's done like this
uno	one
siembra	plants
con	with
el dedo	the finger
la mano	the hand
el codo	the elbow
la cabeza	the head
la nariz	the nose
la rodilla	the knee
el pie	the foot

CAMINEMOS EN EL BOSQUE

(Let's Walk Through the Woods)

© 2011 Whistlefritz LLC. All rights reserved.
Todos los derechos reservados.

Caminemos en el bosque,
mientras el lobo no está.

Si el lobo está,
él te va a comer.
Pero si no está,
no te va a comer.

¿Lobo?... ¿Me escuchas?... ¿Qué haces?

Yo me pongo los calcetines.

Yo me pongo los pantalones.

Yo me pongo la camisa.

Yo me pongo los zapatos.

Yo me pongo el sombrero.

¡Aquí estoy!

Vocabulario/Vocabulary

caminemos	let's walk
en	in
el bosque	the woods
mientras	while
el lobo	the wolf
no está	isn't (there)
si	if
está	is (there)
él	it
te	you (i.)
va a comer	is going to eat
pero	but
¿Me escuchas?	Do you hear me?
¿Qué haces?	What are you doing?
yo	I
me pongo	am putting on
los calcetines	(the) socks
los pantalones	(the) pants
la camisa	(the) shirt
los zapatos	(the) shoes
el sombrero	(the) hat
¡Aquí estoy!	(lit. Here I am.) Here I come.

JUGUETES

(Toys)

© 2011 Jorge Anaya. All rights reserved.
Todos los derechos reservados.

Juguetes, juguetes,
Yo quiero jugar.
Juguetes, juguetes,
Me voy a divertir.

Un avioncito lo puedo volar.
Lo puedo volar.
Lo puedo volar.

Una bicicleta la puedo pedalear.
La puedo pedalear.
La puedo pedalear.

Una pelota la puedo rebotar.
La puedo rebotar.
La puedo rebotar.

Estribillo (Refrain)

Una hula-hula la puedo girar.
La puedo girar.
La puedo girar.

Un camioncito lo puedo manejar.
Lo puedo manejar.
Lo puedo manejar.

Un ukelele lo puedo tocar.
Lo puedo tocar.
Lo puedo tocar.

Estribillo (Refrain)

Vocabulario/Vocabulary

juguetes	toys
yo	I
quiero	want
jugar	to play
me voy a divertir	I'm going to have fun.
un/una	a (<i>masc./fem.</i>)
avioncito	plane (<i>dim.</i>)
lo/la	it
puedo	I can
volar	fly
bicicleta	bicycle
pedalear	pedal
pelota	ball
rebotar	bounce
hula-hula	hula hoop
girar	spin
camioncito	truck (<i>dim.</i>)
manejar	drive
ukelele	ukulele
tocar	play

MI DÍA

(My Day)

© 2013 Jorge Anaya. All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Mi día, mi día, así es mi día.

Mi día, mi día, así es mi día.

Por la mañana, yo me despierto.

Por la mañana, yo me levanto.

Por la mañana, como el desayuno.

Por la mañana, yo me cepillo

mis dientes y mi cabello.

Por las tardes, como el almuerzo.

Por las tardes, tomo una siesta.

Por las tardes, limpio mi casa.

Por las tardes, como una fruta:

una manzana o una banana.

Por las noches, como la cena.

Por las noches, siempre me baño.

Por las noches, me pongo pijamas.

Por las noches, leo un libro,

me duermo y sueño.

Vocabulario/Vocabulary

mi	my
día	day
así	like this
es	is
por la mañana	in the morning
yo me despierto	I wake up
yo me levanto	I get up
como el desayuno	I eat breakfast
yo me cepillo	I brush
mis dientes	my teeth
y	and
mi cabello	my hair
por las tardes	in the afternoon
como	I eat
mi almuerzo	my lunch
tomo	I take
una siesta	a nap
limpio	I clean
mi casa	my house
una fruta	a fruit
una manzana	an apple
o	or
una banana	a banana
por las noches	at night
la cena	dinner
siempre	always
me baño	I take a bath
me pongo	I put on
pijamas	pajamas
leo	I read
un libro	a book
me duermo	I sleep
sueño	dream

DEL SUELO AL CIELO

(From the Ground to the Sky)

© 2014 Jorge Anaya. All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Del suelo al cielo bailando.

Del suelo al cielo gozando.

De abajo, arriba, de arriba, abajo.

Del suelo al cielo bailando.

Del suelo al cielo bailando.

Del suelo al cielo gozando.

De atrás al frente, de lado a lado.

Del suelo al cielo bailando.

Yo salto: del suelo al cielo.

Yo giro: del suelo al cielo.

Repetir (Repeat)

Y así bailando,
disfruto de la vida,
moviendo las caderas,
los brazos y las piernas.

Repetir (Repeat)

Yo bailo: del suelo al cielo.

Yo gozo: del suelo al cielo.

Repetir (Repeat)

Y así bailando,
disfruto de la vida,
moviendo las caderas,
los brazos y las piernas.

Repetir (Repeat)

Del suelo al cielo bailando.

Del suelo al cielo gozando.

Repetir (Repeat)

Vocabulario/Vocabulary

del (de+el)	from the
el suelo	the ground
al cielo	to the sky
bailando	dancing
gozando	enjoying oneself
de abajo	from below
de arriba	from above
de atrás	from behind
al frente	to the front
de lado a lado	from side to side
yo salto	I jump
yo giro	I turn
y	and
así	like this
disfrute de	I enjoy
la vida	life
moviendo	moving
las caderas	the hips
los brazos	the arms
las piernas	the legs
yo bailo	I dance
yo gozo	I enjoy

EN EL PUENTE DE AVIÑÓN

(On the Bridge of Avignon)

© 2013 Whistlefritz LLC. All Rights Reserved.
Todos los derechos reservados.

En el puente de Aviñón,
todos bailan, todos bailan.
En el puente de Aviñón,
todos bailan sin parar.

Los cocineros hacen así:
Mmm, muy bueno, muy bueno.
Y otra vez hacen así:
¡Mmmm!

Los payasitos hacen así...
Y otra vez hacen así...

Los carpinteros...
Los cantantes...
Los policías ...
Los directores...
Los músicos...
Los caballeros...
Las damas...
Los niños...

Vocabulario/Vocabulary

en	on
el puente de Aviñón	the bridge of Avignon [Note: Avignon is a city in France.]
todos	everyone
bailan	dances
sin parar	without stopping
los cocineros hacen así	the cooks do like this
y	and
otra vez	again
los payasitos	the clowns
los carpinteros	the carpenters
los cantantes	the singers
los policías	the police officers
los directores	the conductors
los músicos	the musicians
los caballeros	the gentlemen
las damas	the ladies
los niños	the children

EN EL ZOO LÓGICO

(At the Zoo)

© 2013 Jorge Anaya. All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

En el zoológico los animales,
se alegran al bailar esta canción.
Por la mañana se oyen los timbales,
y por la noche se oye el acordeón.

Repetir (Repeat)

El mono baila con la jirafa.
El tigre baila con la zebra.
El elefante con la leona.
Y el canguro con la pantera.

EstrIBILLO (Refrain)

El oso baila con la culebra.
El pato baila con la cabra.
El oso panda con la alpaca.
Y el pizote con la gorila.

EstrIBILLO (Refrain)

El pavo baila con la tortuga.
El lobo baila con la loba.
El rinoceronte con la iguana.
Y el hipopótamo con la rana.

Repetir (Repeat)

Bailan, gozan, bailan, gozan.
Bailan, gozan en el zoológico.

Vocabulario/Vocabulary

en	at
el zoológico	the zoo
los animales	the animals
se alegran al bailar	get excited about dancing (to)
esta canción	this song
por la mañana	in the morning
se oyen/se oye	one hears
los timbales	the kettledrums
y	and
por la noche	at night
el acordeón	the accordion
el mono	the monkey
baila	dances
con	with
la jirafa	the giraffe
el tigre	the tiger
la zebra	the zebra
el elefante	the elephant
la leona	the lion
el canguro	the kangaroo
la pantera	the panther
el oso	the bear
la culebra	the snake
el pato	the duck
la cabra	the goat
el oso panda	the panda bear
la alpaca	the alpaca
el pizote	the coati
la gorila	the gorilla
el pavo	the turkey
la tortuga	the turtle
el lobo	the wolf (<i>masc.</i>)
la loba	the wolf (<i>fem.</i>)
el rinoceronte	the rhinoceros
la iguana	the iguana
el hipopótamo	the hippopotamus
la rana	the frog
bailan	they dance
gozan	they enjoy themselves

NO HAY FIESTA SIN PASTEL

(It's Not a Party Without Cake)

© 2011 Jorge Anaya and Heidi Stock.
All rights reserved. Todos los derechos reservados.

No hay fiesta

No hay fiesta

No hay fiesta sin pastel

Dicen mis abuelitos no hay fiesta sin pastel.

Repetir (Repeat)

Hagamos un pastel ... todos.

Hagamos un pastel ... juntos.

Hagamos un pastel ... todos.

Hagamos un pastel ... juntos.

Vocabulario/Vocabulary

no hay	there isn't (a)
fiesta	party
sin	without
pastel	cake
dicen	say
mis abuelitos	my grandparents (<i>dim.</i>)
hagamos	let's make
todos	all of us
juntos	together

LA BARBITA

(The Goatee)

© 2013 Whistlefritz LLC. All rights reserved.
Todos los derechos reservados.

Yo te agarro, tú me agarras así de la barbita.

El primero que se ría una palmadita.

Uno, dos, tres, cruza los brazos.

¡Ay, ay, ay, uy, uy, uy!

Yo te agarro, tú me agarras de la naricita.

El primero que se ría una cosquillita.

Uno, dos, tres, cruza los brazos.

Quichi, quichi, quichi, quichi.

Yo te agarro, tú me agarras de las orejitas.

El primero que se ría una dormidita.

Uno, dos, tres, cruza los brazos.

Buenas noches. Buenas noches.

Yo te agarro, tú me agarras de los cachetitos.

El primero que se ría nada le pasará.

Uno, dos, tres, cruza los brazos.

Nada pasa. Nada pasa. ¡Ufff!

Yo te agarro, tú me agarras de los cabellitos.

El primero que se ría pierde el jueguito.

Uno, dos, tres, cruza los brazos.

¡Ya gané! Ya perdí a "La Barbita."

Vocabulario/Vocabulary

yo te agarro	I hold you (<i>i.</i>)
tú me agarras	you (<i>i.</i>) hold me
así	like this
de	by
la barbita	the goatee
el primero	the first
que	who
se ría	laughs
una palmadita	a tap
uno	one
dos	two
tres	three
cruza	cross
los brazos	the arms
la naricita	the nose (<i>dim.</i>)
una cosquillita	a tickle
las orejitas	the ears (<i>dim.</i>)
una dormidita	a nap
buenas noches	goodnight
los cachetitos	the cheeks (<i>dim.</i>)
nada le pasará	nothing will happen to him/her
nada pasa	nothing happens
los cabellitos	the hair (<i>dim.</i>)
pierde	loses
el jueguito	the game (<i>dim.</i>)
ya gané	I won
ya perdí	I lost

PALMAS, PALMAS LAS DOS MANITAS

(Clap, Clap Little Hands)

© 2013 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Palmas, palmas las dos manitas.

Giran, giran los molinitos.

Vuelan, vuelan los pajaritos.

Nadan, nadan los pececitos.

Las dos manitas palmean bien.

Los molinitos giran bien.

Los pajaritos vuelan bien.

Los pececitos nadan bien.

Repetir (Repeat)

Palmas, palmas, palmas.

Giran, giran, giran.

Vuelan, vuelan, vuelan.

Nadan, nadan, nadan.

Repetir (Repeat)

Vocabulario/Vocabulary

palmas	clap
las dos manitas	(lit. the two hands) (dim.), your hands (dim.)
giran	turn
los molinitos	the windmills (dim.)
vuelan	fly
los pajaritos	the birds (dim.)
nadan	swim
los pececitos	the fish (dim.)
palmean	clap
bien	well

ADIÓS

(Goodbye)

© 2013 Jorge Anaya. All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Nuestro tiempo juntos se acabó.

Oh! no, no, no, no!

Es la hora de decir adiós.

Oh! no, no, no, no!

Estribillo (Refrain)

Adiós, adiós.

Adiós y hasta mañana.

Mañana volveremos a jugar.

Adiós, adiós.

Adiós y hasta mañana.

Mañana volveremos a cantar.

Estribillo (Refrain)

Adiós, adiós.

Adiós y hasta luego.

Pronto nos veremos otra vez.

Adiós, adiós.

Adiós y hasta luego.

Juntos estaremos otra vez.

Adiós, adiós.

Adiós y hasta mañana.

Adiós, adios.

Adiós y hasta luego.

Repetir (Repeat)

Vocabulario/Vocabulary

nuestro tiempo our time

juntos together

se acabó is over

es la hora (de) it's time (to)

decir say

adiós goodbye

y and

hasta mañana see you tomorrow

volveremos we will come back

a jugar to play

a cantar to sing

hasta luego see you later

pronto soon

nos veremos we will see each

other

otra vez again

estaremos we will be